

Т.В. Баранова,
Л.А. Халилова,
Л.А. Калямова

Работа с текстом в учебном пособии нового поколения: теоретические и методические основы

Статья описывает теоретические и методические основы учебного пособия нового поколения. Процесс обучения иностранному языку строится с опорой на смысл, когда за единицу обучения принимается учебный текст. Упражнения пособия дают представление как о внешней, так и о внутренней структуре текста; они моделируют ситуации, возникающие в сфере профессиональной коммуникации. Правильная интерпретация текста, адекватная реакция, репродукция и последующее порождение собственных текстов ведут к формированию профессионально-коммуникативной компетенции студентов направлений подготовки «Международные отношения» и «Зарубежное регионоведение».

Ключевые слова: учебное пособие нового поколения, учебный текст, единица обучения, смысл, профессионально-коммуникативная компетенция, международные отношения, зарубежное регионоведение.

Понимание и интерпретация внешнего мира связана с погружением в мир другого человека, постижением и истолкованием его мыслей и переживаний. И сделать это возможно только с помощью изучения языка человека, выражающего его духовный мир. «Человек в его человеческой специфике всегда выражает себя (говорит), то есть создает текст (хотя бы и потенциальный)»¹.

Потенциальным текстом является и человеческий поступок. Правильное понимание, интерпретация текстов на иностранном языке в самом широком смысле слова, а также адекватная реакция и порождение собственных текстов – таковы задачи обучения иностранным языкам.

В настоящее время происходят существенные изменения в языковой подготовке студентов, что отвечает меняющемуся содержанию образования. Построение обучения на смысловой основе является требованием времени, поскольку развитие личностного потенциала студента наряду с личным потенциалом преподавателя все чаще формулируется в качестве основной задачи образования в современном мире².

Наблюдаются случаи, когда студенты не в полной мере могут оперировать различными регистрами речевого общения на иностранном языке; нередко имеют место несоответствия синтаксического и лексического аспектов их речи.

Многие первокурсники не в состоянии проявить себя через осуществление умственных операций, таких как анализ, синтез, сравнение, абстрагирование, обобщение, систематизация, классификация и т. д. Недостаточно развитое мышление не позволяет студенту использовать способность членить изучаемое явление на составляющие части и извлекать из них то, что может привести к правильному выводу, или же сопоставлять различные явления и делать определенные выводы. Таким образом, владея большим или меньшим набором фактических данных, студент оказывается лишенным сформированных приемов умственной деятельности, т. е. того «фундамента», на котором можно и нужно строить систему знаний и рассуждений.

Одним из средств оптимизации процесса обучения иностранному языку, формирования профессионально-коммуникативной компетенции студентов является использование учебников и учебных пособий, созданных на основе таких принципов, как текстоцентрический подход, смысловой подход, многоуровневый анализ текста, стратегии реферирования и аннотирования, сравнительно-сопоставительный анализ двух и более текстов, задействование психолого-семантических механизмов перевода, написание аналитических эссе и другие³. Выдвигаются и активно применяются новые педагогические подходы – компетентностно-коммуникативный, личностно-деятельностный, феноменологический и другие, которые развиваются, впрочем, наряду с традиционным подходом, подтвердившим свою эффективность за последние десятилетия.

Все эти подходы способствуют учету при подготовке студентов тех изменений, которые происходят в современном английском языке, что обеспечивает развитие диапазона иноязычной коммуникации, становление умения ясно, логично и точно выражать мысли, адекватно используя языковые средства в соответствии с функцио-

нальным стилем речевого общения, анализировать поступающие тексты и делать самостоятельные выводы.

Учебное пособие нового поколения должно включать в себя оригинальные тексты из американских, английских, российских средств массовой информации и художественной литературы, посвященные актуальным проблемам в политической, социально-экономической и культурологической сферах. Пособие предназначено для студентов-бакалавров по направлению подготовки «41.03.05 Международные отношения» (далее – МО) и «41.03.01 Зарубежное регионоведение» (далее – ЗР), стремящихся овладеть английским языком на продвинутом уровне путем совершенствования своих компетенций, умений и навыков в области анализа текста, реферирования и аннотирования, а также перевода.

Пособие ставит своей целью формирование и развитие множества компетенций, в основе которых лежит общая для обоих направлений подготовки способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия («ОК-7»)⁴.

Общекультурная компетенция ОК-7 является всеобъемлющим интегративным требованием к результатам овладения иностранным языком и служит «предтечей» всех других компетенций, относящихся непосредственно к изучению иностранного языка.

В направлении подготовки «41.03.05 Международные отношения» это:

- владение не менее чем двумя иностранными языками, умение применять иностранные языки для решения профессиональных вопросов, в том числе ведение переговоров с зарубежными партнерами (ОПК-12);
- способность ясно, логически верно и аргументированно строить устную и письменную речь в соответствующей профессиональной области (ОПК-2);
- способность выполнять письменные и устные переводы материалов профессиональной направленности с иностранного языка на русский и с русского – на иностранный язык (ПК-2);
- владение техниками установления профессиональных контактов и развития профессионального общения, в том числе на иностранных языках (ПК-3);
- способность владеть навыками публичных выступлений как перед российской, так и зарубежной аудиторией (ПК-11).

В направлении подготовки «41.03.01 Зарубежное регионоведение» это:

- способность владеть базовыми навыками чтения и аудирования текстов общественно-политической направленности на языке (языках) региона специализации (ОПК-14);
- способность владеть основами общепринятой системы русскоязычной транслитерации имен и географических названий на языке (языках) региона специализации, систематически применять ее в профессиональной деятельности (ОПК-15);
- владение стандартными методами компьютерного набора текста на иностранном языке международного общения и языке региона специализации (ОПК-16);
- владение базовыми навыками ведения официальной и деловой документации на языке (языках) региона специализации (ПК-1);
- способность вести диалог, переписку, переговоры на иностранном языке, в том числе языке (языках) региона специализации, в рамках уровня поставленных задач (ПК-2);
- владение техниками установления профессиональных контактов и развития профессионального общения, в том числе на иностранных языках, включая язык(и) региона специализации (ПК-3);
- владение базовыми навыками двустороннего устного и письменного перевода текстов общественно-политической направленности на языке (языках) региона специализации (ПК-7);
- владение базовыми навыками восприятия мультимедийной информации на языке (языках) региона специализации (ПК-8).

Развитие всех этих компетенций подразумевает – в соответствии со стандартами МО и ЗР – подготовку выпускников к участию в культурно-просветительской, организационно-коммуникационной, организационно-административной, проектной и даже редакционно-издательской деятельности.

Иностранный язык в обучении студентов МО и ЗР – это не только отдельная дисциплина, но и медиум профессиональных знаний, ввиду чего он превращается в тот предмет, который «вбирает в себя» и компетенции других – параллельных – дисциплин. Поэтому с полным правом иностранный язык несет ответственность и за формирование следующих компетенций:

- способность работать в коллективе, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные и культурные различия (МО: ОК-8; ЗР: ОК-9);

- способность уважительно и бережно относиться к историческому наследию и культурным традициям народов России и зарубежья, толерантно воспринимать социальные и культурные различия (ЗР: ОК-3);
- владение культурой речи, основами профессионального и академического этикета (ЗР: ОК-8);
- владение политически корректной корпоративной культурой международного общения (формального и неформального), навыками нахождения компромиссов посредством переговоров (МО: ОПК-7);
- способность адаптироваться к условиям работы в составе многоэтнических и интернациональных групп, владение методами делового общения в интернациональной среде, способность использовать особенности местной деловой культуры зарубежных стран (МО: ОПК-11);
- способность работать с материалами средств массовой информации, составлять обзоры прессы по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы (МО: ПК-10);
- способность составлять комплексную характеристику региона специализации с учетом его физико-географических, исторических, политических, социальных, экономических, демографических, лингвистических, этнических, культурных, религиозных и иных особенностей (ЗР: ОПК-2).

Рассматривая необходимость формирования вышеуказанных компетенций, можно выделить следующие направления работы над иноязычным учебным текстом:

- в области экспертно-аналитической деятельности – развитие навыков аналитического чтения оригинальных текстов по культурологической и общественно-политической тематике;
- развитие способности использовать навыки работы с информацией из различных иноязычных источников для решения профессиональных задач;
- развитие способности понимать сущность и значение иноязычной информации в развитии современного информационного общества, сознавать опасности и угрозы, возникающие в этом процессе;
- в области учебно-образовательной деятельности – развитие навыков письменного и устного перевода;
- развитие коммуникативно-прагматического подхода к анализу иноязычного общественно-публицистического текста;

- выявление и анализ лексико-фразеологических и структурно-композиционных особенностей иноязычных общественно-публицистических текстов;
- применение знаний основных социально-политических, демографических, экономических и географических характеристик изучаемого региона (на основе владения иностранным языком);
- подготовка, рецензирование и редактирование научных, научно-популярных и публицистических работ (на основе владения иностранным языком); консультирование авторов работ;
- в области научно-исследовательской деятельности – развитие навыков самостоятельной исследовательской работы;
- развитие способности использовать знание принципов составления научно-аналитических отчетов, обзоров, информационных справок и пояснительных записок (на основе владения иностранным языком);
- развитие способности понимать, излагать и критически анализировать информацию (на основе владения иностранным языком).

Все эти направления работы над иноязычным текстом были включены в учебное пособие. При этом учитывалось, что наряду с практическими навыками, которые студенты должны получить в процессе обучения, необходимо расширение их знаний и общекультурного кругозора, связанного не только с изучаемой специальностью, но и с широким кругом вопросов, актуальных для современного взаимозависимого мира. Именно поэтому материал текстов охватывает многие важные историко-культурологические и общественно-политические проблемы XX–XXI вв.

При разработке данного пособия учитывались последние теоретические разработки в области исследования текста, перевода и информации; авторы опирались на теоретические и практические исследования, краткий анализ которых мы предлагаем ниже.

Многие годы в социолингвистике ведется спор о том, в какой мере происходит влияние языка на восприятие человеком окружающего мира. Широкою известность приобрела теория лингвистической относительности американских лингвистов Э. Сепира и Б. Уорфа, согласно которой языковые нормы общества предполагают определенную форму выражения действительности и тем самым моделируют ее определенным образом. Отсюда делается вывод об обусловленности поведения людей чисто лингвистическими факторами и о ведущей роли языка в кодификации норм культуры и норм поведения языка⁵.

Согласно постулатам данной теории язык – своеобразный промежуточный мир между мышлением человека и действительностью, язык навязывает мышлению своеобразный для каждого конкретного языка способ членения действительности; мир предстает перед человеком как поток впечатлений, который осознается и категоризируется через языковую систему; интерпретация внешнего мира связана с особенностями языка. Из этого Б. Уорф выводит принцип лингвистической относительности: сходные физические явления позволяют создать сходную картину Вселенной только при сходстве языковых систем (“We dissect nature along lines laid down by our native languages”)⁶.

Однако ряд других исследователей – А.Д. Гримшо, Ю.Д. Дершиев, В.З. Панфилов, Д. Хаймс – высказывали тезис о том, что язык и социальная структура находятся в отношении «взаимной детерминации» (co-determination) или «взаимной включенности» (mutual embeddedness)⁷. Причинные связи между языком и социальными структурами носят двусторонний характер: социальная структура может детерминировать язык, но и язык, в свою очередь, может детерминировать социальную структуру.

Для студента, изучающего иностранный язык, важно понимать смыслы, закодированные в текстах на иностранном языке. С этой целью он должен использовать все возможные приемы и механизмы анализа текста, перевода, реферирования и аннотирования. На первоначальном уровне это может быть проиллюстрировано следующим примером. Английское предложение “I hired a worker” не дает информации о том, к какому полу принадлежат работодатель и служащая, однако эта информация присутствует в русском предложении «Я нанял работницу». Еще один пример: фраза на английском “The student is reading a book” и ее перевод на русский «Студент читает книгу». Данный перевод является адекватным, однако он не тождественен оригиналу. Так, в русском переводе отсутствует значение артиклей и особого времени Continuous Tense. В русском переводе мы не получаем информации о том, что речь идет об определенном студенте, равно как и о том, что чтение происходит в данный момент. С другой стороны, предложение на русском языке передает некоторую информацию, которая отсутствует в английском предложении. Так, русское слово «студент» мужского рода, в то время как английское “student” может быть как мужского, так и женского рода. Русский перевод подразумевает, что речь идет о молодом человеке, проходящем обучение в вузе, в то время как в английской фразе это может быть и старшеклассник, и студент, и ученый, и научный со-

трудник. Таким образом, очевидно, что переводческие эквиваленты редко передают семантическое тождество.

Результативное воздействие текста на получателя обусловлено многими факторами: логико-смысловой организацией текста, его тема-рематическим членением, композиционной структурой, идейно-тематической структурой, стилистическими приемами и экспрессивными средствами; причинами, побудившими автора использовать именно такие средства.

В настоящее время понятие «текст» расширилось и дополнилось понятием «дискурс», включающим, кроме текста, еще и экстралингвистические факторы. При этом адекватность речевого поведения участников коммуникации оценивается успехом речевого взаимодействия, т. е. достижением коммуникативной цели, а также соответствием правилам речевого и неречевого поведения в данном культурном сообществе⁸.

Пользователь языка неизбежно строит гипотезы относительно того, о чем повествует фрагмент дискурса. Это становится возможным только тогда, когда для выработки гипотезы используется вся значимая информация – текстовая, контекстуальная, а также знания пользователя языка о мире, относящиеся к тематике дискурса. Иначе говоря, при наличии информации на определенную тему мы можем предсказать, что случится дальше. Это справедливо как для текстов средств массовой информации, так и для текстов художественной литературы. То есть «наше знание об условиях и следствиях в реальном мире часто служит для нас базой формирования контекстных ожиданий относительно дальнейшего хода повествования в дискурсе»⁹.

Принцип подхода к тексту как к единице обучения, целостному информационному пространству привел к разработке методики изучения грамматических категорий текста. Такой вид анализа предоставляет возможность не только показать лежащую на поверхности фактуальную информацию, но и раскрыть заложенную в дискурсе, глубоко скрытую автором содержательно-подтекстовую и содержательно-концептуальную информацию¹⁰.

Исследование учебного текста по культурно-историческим «меткам» предполагает невозможность его анализа в отрыве от экстралингвистических проблем и, несомненно, от культуры того общества, которое говорит на изучаемом студентами иностранном языке, так как язык представляет собой продукт развития данного общества и является носителем его культуры. Даже при достаточно высоком уровне языковой компетенции эффективность общения может быть сведена к нулю из-за отсутствия знаний о внеязыковой

действительности. Грамматически и лексически правильно оформленная фраза, не соотношенная с нормами речевого поведения носителей языка, может нарушить коммуникацию¹¹.

В связи с вышеизложенным упражнения нового пособия, сопровождающие тексты, ставят своей целью дать студентам представление как о внешней, так и о внутренней структуре текста. Ведь именно основные положения анализа текста, вне зависимости от языка изложения, лежат в основе обучения смысловому свертыванию, вероятностному прогнозированию и другим важным психолингвистическим механизмам, незаменимым при обучении реферированию и переводу, а также при проведении любой исследовательской работы.

Компрессия и декомпрессия, опущение и добавление материала, синекдоха и метонимия, смысловое свертывание исходного текста при помощи перифразы или различных приемов обобщения (замены частного общим, видового понятия родовым, нахождения общих признаков у ряда явлений, их объединения и пр.), использование семантических эквивалентов, антонимическая и грамматическая инверсия – это лишь некоторые из приемов, необходимых для работы по реферированию, аннотированию и переводу текста, что само по себе невозможно без его полного понимания. С одной стороны, нужно отредактировать, сократить материал, выделить главное, а с другой – не исказить смысл текста, не отрезать часть основной идеи.

Современный этап развития общества требует от будущих специалистов овладения иностранным языком как средством коммуникации для решения проблем профессионального и социального характера, успешного международного сотрудничества. Коммуникативные качества являются составной частью личности студента, его культуры поведения и отношений.

Исследование проблем профессионально-коммуникативной компетентности студентов не только затрагивает лингвистический аспект, но и требует разработки технологий обучения, моделирующих ситуации, которые возникают в сфере профессиональной коммуникации, вовлечения в круг анализа знаний и представлений коммуникантов о мире с целью прогнозирования их реакции и поведения, предвидения развития событий и выбора коммуникативных и информационно-аналитических стратегий. Изучение таких стратегий способствует приобщению студентов к концептуальной системе, картине мировидения, ценностным ориентирам носителей иностранного языка, воспитанию готовности воспринять культуру и коммуникативно-поведенческие нормы другой страны.

Каждому из четырех видов чтения (просмотровое, ознакомительное, поисковое, изучающее) соответствует определенный вид изложения извлеченной информации: аннотация (просмотровое, ознакомительное или поисковое чтение); реферат (ознакомительное, изучающее чтение); полный адекватный письменный перевод (изучающее чтение); рецензия (ознакомительное чтение); интерпретация и резюме (изучающее чтение).

Таким образом, понимание иноязычного текста на основе разных видов чтения можно считать сложным процессом декодирования информации, который осуществляется последовательно с различной глубиной понимания и включает в себя: 1) определение основной проблемы текста и его целевой установки на основе просмотрового чтения; 2) извлечение основной информации текста на основе «золотого ядра» его содержания путем ознакомительного чтения; 3) поиск определенных фактов описания открытий, вывода, формул, грамматических явлений, лексических единиц текста, которые должны присутствовать в данном тексте на основе поискового чтения; 4) изложение полной информации текста, адекватно переданной на русском языке с точки зрения лексических единиц, грамматических явлений и отнесенности текста к определенной речевой форме: текст-описание; текст-рассуждение; текст-комментарий и т. п.

Если говорить о месте, которое занимает учебный текст в общей структуре учебной деятельности, то следует, очевидно, принять, что одна из важнейших его функций – предоставить определенную информацию с целью формирования ориентации человека в окружающем мире¹². Иными словами, в процессе усвоения учебного текста у обучающихся развивается ориентировочная основа деятельности; что же касается исполнительской ее части, то она, естественно, обеспечивается лишь через их собственную активность и руководство со стороны преподавателя. В связи с этим возникает вопрос, в чем именно ориентирует учебный текст.

С нашей точки зрения в учебном тексте можно выделить три наиболее общие функции ориентировки: 1) предметную ориентацию, на основе которой образуются определенные логико-понятийные структуры (представления, понятия); 2) ценностную ориентацию, в процессе которой складываются личностные отношения, формируются социальные идеалы и нормы; 3) инструментальную ориентацию, когда с помощью учебного текста организуются сами действия.

Аналогичные функции сообщения описываются и в модели, предложенной специалистами в области информации (Ю.Н. Кор-

нышев, Г.Л. Фань, И.В. Кузьмин, В.А. Кедрус). По мнению этих исследователей, смысл сообщения заключается в том, чтобы воздействовать на процессы выбора и осуществления человеком решений. Для поведения, направленного на достижение цели, характерны три момента: выбор индивидом направления действий, эффективность способа достижения цели, относительная значимость результатов действий для личности¹³. Эти три момента определяют функции сообщений. Если сообщение обеспечивает индивиду основу для выбора, то оно информирует. Если сообщение изменяет эффективность последовательности действий, то оно инструктирует. Если сообщение изменяет значимость целей, то оно мотивирует.

Таким образом, по своему функциональному содержанию сообщения могут быть трех типов: информацией, инструкцией, мотивацией. В каждом конкретном сообщении могут комбинироваться все три указанных типа содержания сообщения.

Перечисленные функции сообщения, поскольку они вытекают из предполагаемого эффекта воздействия на человека, тесным образом связаны с логико-понятийными, эмоциональными и поведенческими компонентами его деятельности (познанием, чувством и волей).

Основные функции текста на иностранном языке связаны с его общедидактическими функциями – трансформационной, систематизирующей, интегрирующей, координирующей, контролирующей и др. В любом случае следует говорить о научной надежности и действенности текстов, что является возможным резервом их совершенствования.

Выделенные характеристики профессионально ориентированного текста способствуют более глубокому пониманию студентами механизмов кодирования и декодирования мысли, помогают увидеть и проследить логику процесса текстообразования и приводят в итоге к адекватной обработке смысловой информации.

Вслед за Т.А. Лопатухиной мы выделяем следующие функции профессионально-ориентированного учебного текста¹⁴.

Информирующая (или информационная) функция текста проявляется в том, что в нем задана учебная информация. В нашем случае это единицы языка и речи и предусмотренные действия с ними в русле основных видов речевой деятельности, подлежащих усвоению, а также предметное содержание (сведения из различных областей социальной жизни), которыми обучающиеся должны с помощью этих иноязычных средств овладеть.

Мотивирующая (или мотивационная) функция текста состоит в том, чтобы с его помощью обеспечивать стимулирование

речевой деятельности обучающихся и их учебной деятельности в целом, формировать интерес к изучаемому языку, создавать искусственную иноязычную среду, по возможности пробуждать потребность в иноязычном общении, в дальнейшем самообразовании.

Коммуникативная функция текста заключается в том, чтобы с его помощью обеспечивать активную речевую деятельность обучающихся в ее основных видах: говорении, аудировании, чтении, письме, чтобы обучать не иностранному языку вообще, а именно общению на этом языке. Это может быть реализовано только в том случае, если текст содержит градуированную программу действий с иноязычным материалом в виде системы упражнений, в которой овладение иноязычными средствами не является самоцелью, а подчинено решению коммуникативных задач. В этом плане целесообразнее вместо термина «упражнение» использовать термин «задача», выделяя два основных типа задач: условно-коммуникативные (включая сюда очень немногочисленные языковые задачи) и собственно коммуникативные.

Контролирующая функция текста предполагает создание реальных возможностей для осуществления контроля и самоконтроля как условий действия механизма обратных связей и, соответственно, для коррекции и самокоррекции, оценки и самооценки, например с помощью специальных контролирующих упражнений (задач), имеющих форму тестов. Реализация этой функции способствует продвижению обучающихся к поставленной цели, стимулирует учение, обеспечивает подкрепление успехом.

Воспитательная функция текста проявляется в том, что текст как источник информации способствует формированию мировоззрения, моральных и идеологических взглядов и убеждений. Важную роль при этом играет тот факт, что в образовательном процессе вместе с деятельностью преподавателя осуществляется деятельность студента, и параллельно с развитием личности преподавателя идет саморазвитие личности студента, воспитание сопровождается самовоспитанием¹⁵.

Создание дидактических материалов с использованием смыслового, текстоцентрического, культурологического подходов, сравнительно-сопоставительного многоуровневого анализа иноязычного текста и информационно-аналитических стратегий способствует оптимизации учебного процесса и ведет к формированию профессионально-коммуникативной компетенции студентов.

- ¹ *Бахтин М.М.* Проблема текста в лингвистике, филологии и других гуманитарных науках: Опыт философского анализа: Литературно-критические статьи. М., 1986. С. 478.
- ² *Сенько Ю.В., Фроловская М.Н.* Педагогика понимания. М.: Дрофа, 2007. С. 129–132; *Полат Е.С., Бухаркина М.Ю.* Современные педагогические и информационные технологии в системе образования. М.: Изд. центр «Академия», 2007. С. 111–113.
- ³ *Халилова Л.А., Калямова Л.А., Баранова Т.В.* Лингвопедагогические основы Концепции преподавания иностранного языка в свете разработки Программ поколения «три плюс» бакалавриата // Вестник РГГУ. Серия «Документоведение и архивоведение. Информатика. Защита информации и информационная безопасность». 2016. № 2 (4). С. 141.
- ⁴ Здесь и далее см.: Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлениям подготовки «41.03.05. Международные отношения», «41.03.01. Зарубежное регионоведение».
- ⁵ *Уорф Б.* Отношение норм поведения и мышления к языку // Новое в лингвистике. Вып. 1. М., 1960. С. 135–168; *Сенур Э.* Избранные труды по языкознанию и культурологии. М.: Прогресс, 1993. С. 192.
- ⁶ *Whorf B.L.* Science and Linguistics // MIT Technology Review. 1940. Vol. 42. P. 229.
- ⁷ См., например: *Hymes D.H.* Foundations in Sociolinguistics: An Ethnographic Approach. Philadelphia: Univ. of Pennsylvania Press, 1974.
- ⁸ *Баранова Т.В.* Развитие профессионально-коммуникативной компетенции курсантов в военном вузе в дихотомии «базовая – дополнительная языковая подготовка». М.: Военная академия РВСН им. Петра Великого, 2012. С. 39.
- ⁹ *Ван Дейк Т.А.* Язык. Познание. Коммуникация. М.: Прогресс, 1989. С. 50–51.
- ¹⁰ *Халилова Л.А.* Иностранный язык в реалиях архивной эвристики // Вестник РГГУ. Серия «Документоведение и архивоведение. Информатика. Защита информации и информационная безопасность». 2015. № 2. С. 67.
- ¹¹ *Халилова Л.А.* Иностранный язык в неязыковом вузе: чему, зачем и как учить // Иностранный язык в образовательных программах гуманитарного профиля. М.: ГЭОТАР-Медиа, 2007. С. 11.
- ¹² *Лопатухина Т.А.* Текстоцентрический подход в образовательном пространстве высшей военной школы (на материале иноязычного образования). Дис. ... д-ра филол. наук. Ставрополь: Ставропол. гос. ун-т, 2003.
- ¹³ См., например: *Корньшев Ю.Н., Фань Г.Л.* Теория распределения информации. М. 1985.
- ¹⁴ *Лопатухина Т.А.* Указ. соч.
- ¹⁵ *Баранова Т.В.* Педагогическое взаимодействие между преподавателем и студентом в высшей школе в условиях новой образовательной парадигмы // Вестник РГГУ. Серия «Документоведение и архивоведение. Информатика. Защита информации и информационная безопасность». 2015. № 1. С. 146.